Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat zapytał Go mówiąc Ty jesteś król Judejczyków On zaś odpowiedziawszy mu powiedział ty mówisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piłat zatem zapytał Go:\* Ty jesteś królem Żydów?\*\* On zaś odpowiedział mu:\*\*\* Sam mówisz.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piłat zapytał go mówiąc: Ty jesteś król Judejczyków? On zaś odpowiadając mu rzekł: Ty mówisz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat zapytał Go mówiąc Ty jesteś król Judejczyków (On) zaś odpowiedziawszy mu powiedział ty mówisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piłat zatem zadał Mu pytanie: Czy Ty jesteś królem Żydów? Sam to mówisz — odpowiedział Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piłat zapytał go: Czy ty jesteś królem Żydów? A on mu odpowiedział: Ty *sam to* mówisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytał go Piłat, mówiąc: Tyżeś jest on król żydowski? A on mu odpowiadając rzekł: Ty powiadasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytał go Piłat, mówiąc: Tyś jest król Żydowski? A on odpowiedziawszy, rzekł: Ty powiadasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piłat zapytał Go: Czy ty jesteś Królem żydowskim? Jezus odpowiedział mu: Tak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał go Piłat, mówiąc: To ty jesteś królem żydowskim? A On, odpowiadając, rzekł mu: To ty mówisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Piłat zapytał Go: Czy Ty jesteś królem Żydów? On odpowiedział: Ty to mówisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat zapytał Go: „Czy Ty jesteś królem Żydów?”. On odpowiedział: „Ty tak mówisz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Piłat tak Go zapytał: „To Ty jesteś królem Judejczyków?” On mu odpowiedział: „Jak rzekłeś”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Piłat pytał go, mówiąc: Tyżeś jest Król Żydowski? a on odpowiedziawszy mu rzekł: Ty mówisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy Ty jesteś Królem Judejczyków? - zapytał Go Piłat. Odpowiedział: - Jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилат запитав його, кажучи: Чи ти є цар юдеїв? Він же, відповівши, сказав йому: Ти кажеш. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Pilatos wezwał do uwyraźnienia się go powiadając: Ty jakościowo jesteś ten wiadomy król Judajczyków? Ten zaś odróżniwszy się jemu mówił: Ty powiadasz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piłat go zapytał, mówiąc: Ty jesteś królem Żydów? A on, odpowiadając mu, rzekł: Ty mówisz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat zapytał Go: "Czy jesteś królem Żydów?". A On mu odpowiedział: "To twoje słowa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Piłat zadał mu pytanie: ”Czy jesteś królem Żydów?” On, odpowiadając mu. Rzekł: ”Ty sam to mówisz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na to Piłat zapytał: —Jesteś Królem Żydów? —Sam to potwierdzasz—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>470 27:11</x>; <x>480 15:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:2</x>; <x>490 23:37-38</x>; <x>500 18:33</x>; <x>500 19:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 22:70</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 6:13</x> [↑](#footnote-ref-5)